

Tlaxcala
Ahuatlan, 05.06

Simplified Latitude/Longitude:

18.568005, -98.253526

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Salvador de Cárdenas

Escribano:

Salvador de Cárdenas

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1581-08-19

Languages:

Mexicana

Raw 1: Province:

Yo, Salvador de Cárdenas, corregidor por su Majestad de los pueblos de Ahuatlan, Texalocan y Zoyatulanapa en la Nueva España, recibí del muy ilustre señor Gordián Casasano, contador y administrador mayor de la renta de la Alcabala de su Majestad en esta Nueva España, una Instrucción y Memoria de las relaciones que su Majestad manda hacer de la descripción de las Indias, para que yo haga la dicha descripción; y, en cumplimiento de la dicha Memoria y porque el dicho señor contador y administrador me encargó hiciese la dicha descripción, la hice en

diecinueve días del mes de agosto de mil y quinientos y ochenta y un años, en lo tocante al dicho pueblo de Ahuatlan, en la manera siguiente:

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

Este pueblo de Ahuatlan está asentado sobre un cerro raso, rodeado de muchos cerros. Es tierra caliente, seca, y de pocas aguas y muchos mosquitos. Las aguas de pie y llovedizas son pocas, y es estéril de maíz y otros mantenimientos, y, por eso, los van a comprar fuera. Reina en él el viento sur, y lo bate más que otro ningún viento.

Raw 4: Geography:

Es tierra áspera, y, aunque tiene montes, son rasos y la mayor parte es robledar aparrado. Tiene pocos ríos y fuentes; carece de pastos provechosos.

Raw 5: Native Population:

De presente, el dicho pueblo de Ahuatlan, según dicen los naturales, hay en él cincuenta y cinco indios tributarios casados, poco más o menos, y, en otro tiempo, fueron más que de presente son. Y se han muerto algunos y, otros, se han ido a otros pueblos: ya se ve, por experiencia, que los pueblos de tierra caliente los más de ellos se van consumiendo. Y el dicho pueblo de Ahuatlan está poblado en este asiento podrá haber veinte años, poco más o menos. La traza de los naturales dél es la común de la provincia mexicana, y hablan la lengua mexicana. Su entendimiento es el común, y se inclinan a ser cazadores de venados, conejos y pájaros, que venden y, con lo que dello procede, según dicen, pagan su tributo.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

El nombre de este dicho pueblo de Ahuatlan quiere decór “robledar”, porque el roble quiere decir, y se dice en lengua mexicana, ahuatl, y también se nombra ahuatl “la espina de la tuna”.s Dicen los naturales que se poblaron en este pueblo por mandado de fray Juan de la Cruz, de la

orden de Santo Domingo, que los visitaba entonces desde el convento de Izúcar, el año de mil y quinientos y sesenta, y se pobló con setenta vecinos, poco más o menos. Y estaban asentados y poblados en otro lugar que asimismo se decía Ahuatlan, y lo despoblaron porque las aguas que bebían y de que se sustentaban se las inficionaban y encenagaban ciertos ganados vacunos del doctor Toro, médico vecino de México, que tuvo en una estancia en esta jurisdicción.

Raw 10: Painting/Map of Place:

El sitio del dicho pueblo, según está referido, está en un cerrillo, derechamente de norte a sur.

Raw 11: Local Jurisdiction:

El dicho pueblo de Ahuatlan no tiene estancia, ni otro sujeto alguno; visítalo Juan Ruiz Flores, beneficiado del beneficio de Epatlan, donde está incluso, que está a tres leguas de tierra doblada, pedregosa, que va torciendo el camino.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

N/A

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

A este capítulo está satisfecho en el quinto, donde se puede ver su resolución.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Dicen que, en tiempo de su infidelidad, fueron vasallos de Moteczoma y de sus pasados, y que le servían y tributaban rodélas de cañas macizas, que en lengua mexicana llaman otlatl, y que no saben los ritos de idolatrías que tenían sus pasados en tiempo de su gentilidad e infidelidad, porque los que desto podrían dar razón son muertos, y los que ahora hay son católicos cristianos.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Dicen que no saben cómo se gobernaban sus pasados, y que no tenían guerra con nadie. Y no se vestían camisa ni zarahuellas, como ahora visten, porque no se usaba más de una manta echada por el hombro y debajo del brazo, y unos paños con que se tapaban su honestidad, y calzaban cutaras, que es su común calzado. Y oyeron decir a sus pasados que los naturales vivían muy sanos en tiempo de su infidelidad y llegaban a muy viejos, y, de presente, ven que no llegan, los que ahora se crían, a viejos; pero no saben por qué.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Ya está referido, en el tercero capítulo, el asiento, temple y calidades de este pueblo de Ahuatlan, y, lo que este capítulo contiene, se verá en el tercero referido.

Raw 17: Health of Land:

Algunos tiempos, dicen los naturales, tienen salud y, en otros, falta della, y no saben la causa por qué. Y algunas veces se valen, para sus enfermedades, de una yerba que llaman chichiantic, que es amarga, con que se purgan.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Está este pueblo de Ahuatlan a seis leguas del pueblo de Itzocan, pueblo señalado, que cae al lado del poniente.

Raw 19: Rivers:

Pasa por los términos de este pueblo el río grande de Atoyac que llaman “el de Cholula” y “el de la ciudad de los Angeles”, que tiene su nacimiento, según tengo noticia, en la provincia de Tlaxcala. Y se junta con él otro río principal que dicen nace de la Sierra Nevada 8 por la parte de Huexotzingo, y se juntan con él otros arroyos que le dan ser. Críase en él algún pescado de bagres, y no se aprovechan dél porque no tiene vega.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

N/A

Raw 23: Domestic Trees:

Críanse en este pueblo algunas tunas casi silvestres, guayabas, guajes, ciruelas y ciruelas de la tierra, alguna grana cochinilla, y ésta muy poca.

Raw 24: Grains:

N/A

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

N/A

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Provéense de sal de las salinas de Piaztla, a las que hay dos jornadas, y, cuando les falta maíz, lo van a mercar a la provincia de Tepeyacac y Tecamachálco, a las que van en dos días y medio, y, de algodón para vestirse, de la provincia de Itzocan, que está a cinco leguas, poco más o menos.

Raw 31: Architecture:

Tienen bohíos de paja, donde viven; las paredes son de adobes.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

N/A

Raw 34: Diocese:

Cae este pueblo en la diócesis del obispado de Tlaxcala, que la catedral della reside en la ciudad de los Ángeles, que habrá, desde este dicho pueblo de Ahuatlan a la dicha ciudad de los Ángeles, doce leguas, poco más o menos. Es camino torcido, y tierra fragosa y áspera, de mucho pedregal y cuevas las once leguas.

Con los cuales dichos diecisiete capítulos, contenidos y aclarados en las tres planas de este pliego, se hizo la descripción del dicho pueblo de Ahuatlan por mí, el dicho Salvador de Cárdenas, corregidor dél; la cual hice estando presente Juan de Cárdenas, mi hermano. Y, para la hacer, me informé bien y diligentemente de los naturales dél de lo que vi convenía informarme, y en todo va hecha a todo mi leal saber y entender; y lo firméis firmó el dicho Juan de Cárdenas. Salvador de Cárdenas (rúbrica). Eui presente: Juan de Cárdenas (rúbrica).

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

N/A